Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od trzynastego roku\* Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, działo się do mnie Słowo JHWH\*\* i przemawiałem do was nieustannie,\*\*\* ale nie słuchaliście.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od trzynastego roku panowania Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, JAHWE kierował do mnie swe Słowo, a ja przekazywałem je wam nieprzerwanie. Wy jednak nie słuchaliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dziś, to *znaczy* już *przez* dwadzieścia trzy lata, dochodziło do mnie słowo JAHWE i przemawiałem do was z wczesnym wstawaniem i mówieniem, ale nie słuchaliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od trzynastego roku Jozyjasza, syna Amonowego, króla Judzkiego, aż do dnia tego, już to przez dwadzieścia i trzy lata bywało słowo Pańskie do mnie, którem do was mawiał, rano wstawając i opowiadając; aleście nie słuchali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od trzynastego roku Jozjasza, syna Ammon, króla Judzkiego, aż do dnia tego, ten jest trzeci i dwudziesty rok, zstało się słowo PANskie do mnie i mawiałem do was, rano wstawając i mówiąc, a nie słuchaliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Począwszy od trzynastego roku [panowania] Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego, aż do dnia dzisiejszego, przez dwadzieścia trzy lata kierował Pan słowo do mnie, ja zaś mówiłem do was niestrudzenie, a wy nie słuchaliście. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla judzkiego, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, dochodziło mnie słowo Pana, które głosiłem wam nieustannie, ale nie słuchaliście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dnia dzisiejszego, to jest przez dwadzieścia trzy lata, słowo JAHWE docierało do mnie. Mówiłem do was nieustannie i niestrudzenie, a wy nie słuchaliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż do dzisiaj, to jest przez dwadzieścia trzy lata, JAHWE zwracał się do mnie, a ja niestrudzenie do was przemawiałem. Mówiłem, ale nie słuchaliście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - od trzynastego roku Jozjasza, syna Ammona, króla Judy, aż po dzień dzisiejszy, to [znaczy już przez] dwadzieścia trzy lata słowo Jahwe było mi przekazywane i przemawiałem do was niestrudzenie; (mówiłem, ale wyście nie słuchali). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тринадцятому році Йосії сина Амоса, Царя Юди, і аж до цього дня, двадцять три роки Я говорив до вас, встаючи вранці і промовляючи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, aż po dzisiejszy dzień – czyli dwadzieścia trzy lata, dochodziło mnie słowo WIEKUISTEGO, więc do was niestrudzenie przemawiałem, ale nie słuchaliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Od trzynastego roku Jozjasza, syna Amona, króla Judy, i aż po dziś dzień, przez te dwadzieścia trzy lata dochodziło do mnie słowo JAHWE i wciąż do was mówiłem, wstając wcześnie i mówiąc, lecz wyście nie słuchali. |

1. 1) Tj. od 627 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) działo się do mnie Słowo JHWH : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i przemawiałem do was nieustannie, ּכֵים וְדַּבֵר ־ אַׁשְ , idiom: wstawałem rano i przemawiałem, zob. <x>300 7:13</x>;<x>300 11:7</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ale nie słuchaliście : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)